

## 北非教育

## 阿拉伯语在阿尔及利亚的发展及现状调查

刘 晖 于杰飞

**摘 要:** 马格里布地区在历史上历经复杂的社会生活变化,阿拉伯语在马格里布的历史发展现状是一个需要研究的问题,阿尔及利亚是其中最具有代表性的国家之一。本文通过纵向历史回顾,综述了古代、近代和当代阿拉伯语在阿尔及利亚的发展历程,并通过问卷调查的形式,研究阿拉伯语在阿尔及利亚的发展现状和特点,分析了阿拉伯语的使用在阿尔及利亚所面临的问题及未来的发展趋势。

**关键词:** 阿拉伯语; 阿尔及利亚; 问卷调查; 北非教育

**作者简介:** 刘晖, 硕士, 北京第二外国语学院阿拉伯语系副教授(北京 100024);

于杰飞, 北京第二外国语学院阿拉伯语系 2006 级本科生(北京 100024)。

**文章编号:** 1673-5161(2009)04-0046-08

**中图分类号:** G371

**文献标识码:** A

阿尔及利亚位于远离阿拉伯半岛的北非马格里布地区<sup>①</sup>,其土著居民是柏柏尔人,历史上被许多盛极一时的帝国征服,近代又遭受法国的殖民统治。复杂的历史演变给阿尔及利亚的语言使用留下了特殊印记。作为阿拉伯国家联盟的成员之一,其官方语言为阿拉伯语,通用语言为法语,法定的国语是柏柏尔语<sup>②</sup>,全国有约 20%的国民(600~800 万人)讲柏柏尔语。<sup>[1]</sup>阿拉伯语在阿尔及利亚的发展受到历史和现实等方面的影响,走过了曲折的道路并面临着严峻的挑战。

## 一、历史上阿拉伯语在马格里布的传播和发展

阿拉伯帝国的扩张和伊斯兰教的传播促进了阿拉伯语在马格里布的推广。公元 7~8 世纪,阿拉伯人统一了阿拉伯半岛,建立了横跨欧亚非三大洲的阿拉伯帝国。7 世纪末,倭玛亚王朝哈里发阿卜杜·马立克规定阿拉伯语为帝国的官方语言。702 年,整个马格里布被阿拉伯帝国征服,推广阿拉伯语的政策便在马格里布开始实施。

阿拉伯人进入该地区之前,马格里布主要通行三种语言:希腊语、布匿语和柏柏尔语。<sup>[2]73</sup>希腊语是统治者拜占廷人的语言,布匿语<sup>③</sup>是北非沿海城市居民的语言,柏柏尔语是北非土著民族柏柏尔人的语言。阿拉伯人到来之后,阿拉伯语开始与当地语言融合,并逐渐成为当地的主流语言。原官方语言希腊语由于缺乏社会基础而被很快废止;讲布匿语的城市居民顺应社会、经济和

① “北非马格里布地区”,现指摩洛哥、阿尔及利亚、突尼斯和利比亚等国。

② 阿尔及利亚是马格里布国家中唯一在法律上认可柏柏尔语为国语的国家。

③ “布匿语”,由腓尼基语发展而来并受希腊语、拉丁语及柏柏尔语影响的一种混合语。

宗教的需要改学阿拉伯语；柏柏尔人的社会条件和经济生活与阿拉伯人接近，伊斯兰教对他们有着特别的吸引力，他们在改奉伊斯兰教的同时开始学习阿拉伯语，由于柏柏尔语书写复杂且无书面历史文献存留，而阿拉伯语因与布匿语同属闪语族而相对易学，这最终使得柏柏尔人在讲母语的同时也讲阿拉伯语。

9 世纪初，马格里布已出现了阿拉伯语著作。随着柏柏尔人与阿拉伯移民的长期通婚，这个地区逐渐阿拉伯化，语言的融合在 12~13 世纪基本完成，阿拉伯语得到普及并成为官方语言。由于北非多山且被沙漠阻隔，散居的柏柏尔部落得以保存自己的语言，最终形成阿拉伯语和柏柏尔语在马格里布共存的局面，阿尔及利亚便是典型代表。14 世纪初，马格里布开始进入西班牙和奥斯曼土耳其统治时期，阿拉伯语在随后 4 个多世纪更多作为宗教仪式用语使用，一定程度上限制和影响了阿拉伯语的正常发展。

## 二、法国殖民统治时期阿尔及利亚的阿拉伯语教育

法国以“扇击事件”<sup>①</sup>为借口于 1830 年侵占阿尔及利亚，开始了长达一个多世纪的殖民统治。为巩固其统治地位，法国在阿尔及利亚实施“愚民政策”，尽一切可能压制阿拉伯语的发展。

### （一）第一阶段：1830~1919 年<sup>②</sup>

法国殖民统治之前，阿尔及利亚人在学校和清真寺学习阿拉伯语，在法庭、政府部门和文学研究等领域广泛使用阿拉伯语，在日常生活中使用阿拉伯语和柏柏尔语，而土耳其语作为政府公文用语在首都使用。法国占领阿尔及利亚初期，一方面，法国殖民统治者从多方面限制阿拉伯语的使用，如颁布法律规定民间办学所需的许可证<sup>[3][15]</sup>，禁止在学校教授阿拉伯语、阿拉伯文化和地理；限制或停止阿尔及利亚人的报刊出版；大肆掠夺珍贵的阿语书籍文献以存放到法国图书馆或低价卖给法国人作研究。另一方面，阿国内一些殖民主义的支持者认为阿拉伯语难学、死板和僵化，无法适应现代科技的发展，无法跟上现代文明的潮流，是导致阿拉伯民族落后的根本原因。自 1830 年起，阿拉伯语除用于签字外，已不再是书面语言。

法国对阿尔及利亚实施了长达 70 年的“愚民政策”，并以缺乏资金为借口，缩减阿教育投资，1897~1919 年的教育专款只从 33,000 法郎增至 49,000 法郎<sup>[4][190]</sup>，而当时阿尔及利亚人口增长速度却很快。1847 年法国一份报告指出：“我们解散学校并将其废弃，我们熄灭了这里的灯火，也就是要把穆斯林社会变成一个更愚昧野蛮的社会，就像过去那样。”<sup>[5]</sup>这种“愚民政策”带来深重的灾难，据 1830 年法国人的一份报告称，法国开始对阿尔及利亚实行殖民统治时，文盲率只有 5%。如德国旅行家威廉·辛巴拉所讲，“我有意寻找一位不会读写的阿尔及利亚人，但我没有碰到，同时在这个欧洲南部的国家<sup>③</sup>，我也很少找到不会认读的妇女。”但自法国占领阿尔及利亚以来直到 1901 年，阿尔及利亚文盲率飙升至 92.2%（只有 3.8% 的人能认读）。<sup>[6]</sup>出于信仰与抗争，很多阿尔及利亚人仍秘密从事阿拉伯语的学习和传播。尽管法国殖民统治者在城市的学校设置了法语课

① “扇击事件”：1796 年，奥斯曼帝国境内地方总督哈桑帕夏答应给法国督政府一笔 100 万法郎金币的无息贷款，用以购买阿尔及利亚摄政府提供的小麦，犹太人雅各布·巴克里和易卜拉欣·巴克里充当中间人具体操作这笔交易，然而他们企图赖账，便贿赂法国当时的外交大臣达来朗，于是达来朗便把此事“作为国家事务”来看待。由于各种复杂原因，法国政府迟迟不偿还这笔债务，1872 年 4 月 30 日，法国领事受到了阿尔及利亚摄政府首脑侯赛因·德伊接见，由于未能正面回答这笔债务的问题，该领事遭受德伊的“扇击”，法国认为这是对国家荣誉的公然挑衅，于是以此为借口侵略阿尔及利亚。（马赛尔·佩鲁东：《马格里布通史》，上海人民出版社，1974 年版）

② 以下内容是笔者在留学期间拜访著名近现代历史学者、阿尔及利亚“1954 年 11 月 1 日国民革命历史研究所”的艾布·高希姆·撒阿德教授（Prof.B.Saadallah）时记录的资料。

③ “欧洲南部的国家”指德国。

程并安排法国教师授课，阿尔及利亚人仍暗中送子女去私塾学习阿语；在农村的清真寺里，尽管殖民政府对宗教活动进行监视，人们仍通过背诵《古兰经》和学习伊斯兰教义学习阿语。

## （二）第二阶段：1919~1962年

一战结束后不久，阿尔及利亚于1919年开始了立法改革，阿尔及利亚人民争取到了有限的政治权利，当时的一些阿尔及利亚政党纲领中表达了对阿语教育的重视：1. “北非之星”党在其纲领第8条中写到：“阿拉伯语教育是一项义务教育”，“国家官方语言为阿拉伯语”，“各阶段的教育应当是义务和免费的，应当用阿拉伯语授课”；2. 阿尔及利亚人民党在1938年召开的大会上指出：“将伊斯兰——法国学院升格为伊斯兰大学，由穆斯林教师教授阿拉伯语言文学”，“自由是对教育的解放”，“在阿尔及利亚大学建立文学系，教授阿拉伯语言文学、历史学、社会学和伊斯兰哲学”；3. 争取民主自由胜利党<sup>①</sup>还创办了一些阿拉伯语的机关刊物，如《灯塔》、《阿拉伯马格里布》和《阿尔及利亚之声》等；4. 伊斯兰教贤哲会积极从事阿拉伯语教学活动，并教导学生：“阿尔及利亚是我的祖国，伊斯兰教是我的信仰，阿拉伯语是我的母语。”<sup>[7]</sup>这些抗争迫使法国殖民统治者在1933年作出一定让步，宣布将阿拉伯语作为阿尔及利亚的外语。

## 三、阿尔及利亚独立后阿拉伯语教学的恢复

阿尔及利亚经过民族解放斗争于1962年摆脱法国殖民统治获得独立。新政府非常重视普及阿拉伯语，认识到阿拉伯语对于刚刚在政治上摆脱殖民统治的阿尔及利亚有着至关重要的作用，规定在政府部门和新闻机构中一律使用阿拉伯语，并支持大学和语言学会等机构对阿拉伯语进行研究和规范以推进其发展。在开展“解放舌头的战斗”中提出，“武装革命仅仅解放了阿尔及利亚的土地，阿尔及利亚还要进行解放舌头的战斗，解放舌头意味着解放思想，解放感情和良心”<sup>[8]237-238</sup>。

1963年，时任总统布迈丁提出在行政、教育机构和社会环境等几方面同时推行“阿拉伯化运动”，其核心是推广使用阿拉伯语。布迈丁还曾于1968年提出，不懂阿拉伯语的人不得在国家机关任职，并确定1970年为普及阿拉伯语的最后年限。阿尔及利亚宪法和教育条例等也对此作了明确规定：“发展阿拉伯语，使其适应并参与科技文明，只有通过在全国一切领域，无论是思想还是技术领域，全面推行使用阿拉伯语才能实现”<sup>[8]300</sup>。“阿拉伯化运动”得到埃及和叙利亚等阿拉伯国家的大力支持，这些国家派出大批阿语教师帮助扫除阿语文盲，完善阿语教育。阿尔及利亚政府也派出大批留学生到其他阿拉伯国家学习。阿尔及利亚从小学一年级就开始普及阿拉伯语，至1979年，已在高中普及了阿语教育。截至1974年，普通教育、技术教育和师范教育中已有70%的课程使用阿拉伯语，高等院校文科50%和理科30%的课程使用阿拉伯语进行教学。国家行政机关从1980年到1985年分两步实现了阿拉伯化。<sup>[8]301</sup>

## 四、阿拉伯语在阿尔及利亚的现状调查

为尽可能全面、客观了解目前阿拉伯语在阿尔及利亚的使用状况，本课题组利用教育部留学基金委资助本科生赴阿尔及利亚留学的机会，组织进行了为期一个多月的调查访问，此次调研于2008年3月3日至4月15日开展，期间进行了调查问卷的设计和翻译的研讨，形成了调查问卷的阿文版和法文版，并与当地大学生合作组建了八个调研小组，利用他们放假回家的机会，在首

<sup>①</sup>该党是当时阿尔及利亚最为主要的党派之一，领导了阿尔及利亚民族解放运动，由梅萨利·哈及创办，其前身是阿尔及利亚人民党。

都阿尔及尔以及阿全国各大省份进行了问卷调查。本次调研共分发调查问卷 550 份,共 1000 多页,实际回收 420 份,近 900 页,回收率为 76.4%,共统计分析数据 1 万多条。通过对调查问卷的分析,我们初步了解了阿拉伯语在阿尔及利亚的发展现状。

### (一) 阿拉伯语、方言(柏柏尔语)、法语共存的局面

阿尔及利亚的语言使用状况比较复杂,基本上是阿拉伯语、方言(柏柏尔语)和法语三足鼎立的局面:阿拉伯语作为阿尔及利亚官方语言,广泛使用于政府公文、新闻报刊、学术论文和文学作品等书面文体。方言多用于一般事务和口头交际;法语不仅出现在经贸合同等文书中,而且经常用于一般公共事务,高等学府多用法语教授医学、法学和经贸等现代学科课程。阿拉伯语虽作为官方语言,但其使用范围和人群并不广泛。

#### 1. 方言与阿拉伯语

方言主要指柏柏尔语,它是北非各种方言的代名词。一些学者认为,“柏柏尔”的理解来自雅典(称之为 Barbaroi)或罗马(称之为 Barbari)对马格里布土著人的偏见,即指蒙昧、野蛮或超出罗马文明范畴的民族。<sup>[9]27</sup>除方言外,当地人还讲阿拉伯土语,这些土语由阿拉伯半岛的希来勒等部落移民阿尔及利亚时带来,阿拉伯土语相较于柏柏尔语更接近阿拉伯语标准语。调查结果表明,阿尔及利亚民众在日常生活中,尤其口语表达中,更倾向于讲方言或土语。人们不仅在家里讲方言,在公司、学校以及一些政府机构,也有 26.53%的人讲方言。当遇到来自其他地方的阿拉伯人时,有 42.44%的人选择使用方言,接近选择使用阿拉伯语标准语的比例(50.37%)。造成各种方言产生和持续发展的因素是多方面的,包括社会政治、社会心理、地理以及各民族发音器官的不同等诸多因素。<sup>[10]223-234</sup>从历史上看,阿尔及利亚先后被腓尼基人、罗马人、阿拉伯人和土耳其人统治,他们与土著柏柏尔人进行着语言文化的交融,因而这里的方言也产生了极大变化。加上阿尔及利亚疆域广阔、地形复杂的地理因素导致人口分布较广,不利于相互交往,这就造成各地方言的差异。就柏柏尔语而言,它分为北部的马兹赫语(المازيغية)、东部的沙维亚语(الشاوية)、中部的马扎比亚语(المزابية)和南部的塔尔葛语(الترفية)。笔者询问过来自南部省份的阿尔及利亚学生,他们反映根本听不懂北部方言,平时交流需借助阿拉伯语标准语或阿拉伯土语才能理解。

事实上,阿拉伯语与方言有着不同的交际功能,这是阿拉伯社会长期存在下来的“双言现象”(Diaglossia)。<sup>[11]138-143</sup>如某人用阿拉伯语标准语演说,之后听众和该演讲人用方言讨论,其原因便是标准语的名词词尾在句中的主、宾、属三种格位需用三种不同读音加以区分,而在方言中名词词尾一律读成“静音符”,标准语表达虽更加准确,但比较复杂,而方言更为简单。

尽管方言的使用很普遍,但难以取代阿拉伯语作为阿拉伯民族共同语的地位。调查数据表明,在国际活动等正式场合中阿尔及利亚官员使用阿拉伯语标准语;大部分的新闻广播用阿拉伯语标准语播报,这归因于其对象是各种类型受众。同理,在公共场合发表见解时,有高达 78.05%的人使用阿拉伯语标准语,只有十成的人使用方言。

#### 2. 法语与阿拉伯语

阿尔及利亚与法国有着难以割舍的联系,法国是阿尔及利亚最大的债权国和最主要的贸易伙伴之一,在阿具有重大利益;而阿尔及利亚是法国在非洲的第一大贸易伙伴和重要的能源供应国和商品出口目的地。阿尔及利亚在法国的侨民目前达 200 余万人。<sup>[12]</sup>事实上,法语作为通用语在阿尔及利亚的使用相当广泛:各种广告标识一般都是法语和阿拉伯语同时出现,甚至只有法语;书店里充斥着法文小说和杂志;电视广播有专门的法语频道。笔者在阿尔及尔进行调查时发现,不少人尤其是老年人虽能听懂阿拉伯语标准语,但并不识字,所以只能使用法文版进行调查问卷,或将问题用阿拉伯语读给他们听,然后让他们进行选择。调查结果显示,法语在阿尔及利亚人的

生活中确实占有很大比重，有 29.06%的阿尔及利亚人喜欢看法语电影，有 23.57%的人在填写求职申请时会用法语，在公司或政府机构有 21.94%的人用法语交谈，而这一比例在阿尔及利亚北部地区更高。

阿尔及利亚独立已有 47 年，至少有两代人是独立后出生的，“阿拉伯化”政策也实施近半个世纪，但法语的影响仍很大。在回答有关使用法语的原因时，有 41.11%的人选择“工作要求我讲法语”；有 20.95%的人选择“我发现其他人都说法语，受其影响”；有 10.34%的人选择“因为她是世界上最美的语言”；此外，还有 27.59%的人选择“其他原因”，其中最主要的几点原因是：（1）受法国殖民统治的影响；（2）法语更简单，更易理解、更广泛使用；（3）更多人文科学知识是用法文传播，更多的学者是用法语进行科研工作。

通过调查结果可以发现，由于历史原因法语的地位和影响难以动摇，人们在日常生活中并不常用阿拉伯语，阿拉伯语的全面振兴尚需时日；法语成为了解现代文明、先进文化和科学技术的主要途径；鉴于阿尔及利亚与法国关系紧密，迫使阿尔及利亚人在很多工作领域讲法语；许多人尤其是青少年深受法国文化的影响。

## （二）阿拉伯语的使用受地域、年龄、民族因素的影响

通过对调查结果的分析发现，阿拉伯语在阿尔及利亚使用情况呈现出三大差异：南北地区、年龄和民族差异。

### 1. 南北地区上的差异

阿拉伯语在北部省份（包括东部、西部和首都）与南部省份（包括中部、南部）的使用情况存在较大差异。我们分别对上述五个地区作了定量问卷调查，根据阿尔及利亚人口比例及分布，在北部做了 230 份调查，南部做了 180 份调查。从调查结果看，阿拉伯语在南部省份的使用远比北部省份普遍。南部省份近九成的受调查者通过阿语媒体报道关注国际新闻，而北部省份通过法语了解国际新闻的人数是南部省份的两倍。在正式场合发表观点时，南部地区有 84.52%的人选择用阿拉伯语，在学术研讨会上也有 87.24%的人更喜欢讲阿拉伯语，这一比例在北部省份则要低得多。南部省份的阿尔及利亚人更认同阿拉伯语，有 83.95%的人喜欢看阿语电影，而北部省份则有 48.17%的人喜欢看法语或其他外语电影，是南部省份的三倍。同样，南部省份有 85.83%的人更喜欢阿拉伯传统文化，而北部省份有 35.80%的人更喜欢西方文化。北部省份在工作单位使用法语的比例比南部省份高。北部有 33.12%的人在政府机构讲法语，高出南部 19 个百分点。南部有 36.42%在填写求职申请表时使用法语，而在北部尤其首都等地，这一比率高达 50%以上。总的来说，阿尔及利亚南部省份的阿拉伯语使用率都在 80%以上，而北部省份却不足 70%甚至更低，造成这种南北差异的原因可归结为以下几点：

（1）法国分而治之的殖民政策。1870 年 12 月，法国殖民者开始在阿尔及利亚北部实施市镇管理，而在南部依然是军事管理。<sup>[13]</sup>阿尔及利亚幅员辽阔，法国更注重对靠近欧洲的北部主要城市的殖民统治。多元化市镇管理的影响浸透进经济、文化、教育和宗教等多方面，从精神、文化和思想上加以同化；而南部的军事管理侧重于镇压，以强权维持其统治，疏于对思想的控制，阿拉伯文化教育没有遭到严重破坏，因而阿拉伯语、阿拉伯文化以及阿拉伯人的生活方式和传统习俗在南部地区都较好地保存下来；（2）地理与交通原因。阿尔及利亚北部是坐落着主要城市的狭长平原，中部是山地高原，南部是著名的撒哈拉大沙漠。北部地区与欧洲仅隔地中海，自古以来便与欧洲进行着经济文化的交流。而从北到南的交通被崇山峻岭和大沙漠阻隔，西方的影响在交通不发达的年代很难深入，阿尔及利亚中部山地至今还生活着沿袭传统习俗的柏柏尔人；（3）经济发展水平。自 20 世纪九十年代起，阿尔及利亚采取多项措施吸引外资，发展经济和旅游业。北

部一些主要城市如首都阿尔及尔、旅游城市奥兰成为新经济特区，阿尔及尔港成为北非最大的港口，与欧洲的经贸、文化交流和人员往来日益频繁。经济发展造成了南北差异，这在阿拉伯语的使用上也反映出了差异，即北部弱于南部。

### 2. 年龄上的差异

问卷调查结果显示，阿拉伯语在青年人（30岁以下）及中老年人（30岁以上）中的使用情况存在明显差异。阿拉伯语在青年中使用的比例远高于其他语言。在问到“平时你阅读哪种语言的报纸”时，有87.67%青年选择阿拉伯语，而选择法语（10%）、英语（1.33%）及其他语言（1%）的人非常少；阅读阿拉伯语报道、在学术研讨会讲阿拉伯语以及在正式场合用阿拉伯语发表观点的青年人分别占83.6%、81.88%和近80%。中老年人使用法语的比例比青年人高，他们之中有27.16%的人阅读法文报纸，26.97%的人关注西方媒体的新闻报道，36.36%的人用法文填写表格，27.59%的人在机构使用法语，有一半的中老年人表示，他们使用法语是迫于工作的要求。这几项比例都比青年高出10~20个百分点左右。但在回答“你喜欢哪种文化”的时候，有82.95%的中老年人选择了“阿拉伯文化”，而青年只有70%，这说明中老年人比青年人更认同自己的文化。从这一差异中可以看出：一方面，阿尔及利亚独立以来在教育方面所做出的努力收到了成效，越来越多的年青一代将阿拉伯语作为母语熟练掌握并使用；另一方面，青年人受西方文化的影响以及对欧洲工作生活的向往，也给政府“阿拉伯化”的努力增添了一定的障碍。

### 3. 民族上的差异

调查显示，阿尔及利亚阿拉伯人与柏柏尔人在阿拉伯语的使用方面有着较大差异。阿拉伯人平时很少使用法语，而柏柏尔人无论是在工作还是在学术上，都广泛使用法语。在学术活动中，有32.65%的柏柏尔人使用法语，只有0.13%的阿拉伯人使用法语；在工作中，有30.77%的柏柏尔人选择使用法语，而使用法语的阿拉伯人只有0.26%；填写求职申请时，35.85%的柏柏尔人使用法语，而阿拉伯人只有0.21%。从以上鲜明的对比中我们可以看出，柏柏尔人比阿拉伯人更喜欢讲法语，但法语仍未取代阿拉伯语的主流地位。经了解，柏柏尔语在一些偏远地区仍在使用，但大多限于家庭内部，尤其是妇女之间。<sup>[9]77</sup>阿拉伯语在公共场合仍是通用语言。

阿拉伯人和柏柏尔人之间的显著差异可归因于法国的殖民统治。法国竭力在阿尔及利亚复活柏柏尔语，甚至帮助创立柏柏尔文字，妄图将阿尔及利亚分成柏柏尔人地区和阿拉伯人地区，从而得以分而治之，使法语在抑制阿拉伯语的教育中能得到来自柏柏尔人的民族主义偏袒而得以传播。<sup>[9]77</sup>这种做法的恶果遗留至今，阿尔及利亚阿拉伯人与柏柏尔人目前仍存在着一定的矛盾，部分柏柏尔人聚居区甚至要求独立。

## 五、阿拉伯语在阿尔及利亚的发展趋势

影响阿拉伯语在阿尔及利亚未来发展的因素包括宗教作用、民族主义情结、教育政策、地域和方言、法语以及法国在政治、经济、文化等方面的影响等。通过调查可以发现：首先，阿尔及利亚人民对本民族文化有着强烈的认同感，接受问卷调查77.11%的人喜欢阿拉伯传统文化；其次，他们对自己的母语有着深厚的感情，即使移居非阿拉伯国家，仍有73.45%的人坚持说阿拉伯语，为保证母语的延续，77.08%的人要求或将会要求自己的子女说阿拉伯语。当听到阿拉伯语与过去相比正在退化时，有92.2%的人表示遗憾，其中63.52%的人表示会为阿拉伯语的复兴付出努力。无论出于对母语的的感情，还是宗教原因，有83.25%的人认为阿拉伯语与其未来生活密切相关，这一比例在青年人中更高。一方面，法语虽然目前在阿尔及利亚通行，但难以取代阿拉伯语在阿尔

及利亚社会生活中的地位；另一方面，法语虽然在大多数阿尔及利亚人心中没有感情基础，但为促进阿尔及利亚社会、经济的发展起到了积极作用，也为阿拉伯语带来更多新鲜词汇。语言的多元化在全世界都普遍存在，法语不会动摇阿拉伯语的主导地位。

19世纪末20世纪初曾爆发过一场关于阿拉伯语和方言使用的争论，以穆罕默德·奥斯曼·吉拉勒和萨莱迈·摩萨维为代表的一些亲西方的激进阿拉伯学者附和了一些欧洲东方学家的观点，主张放弃阿拉伯语标准语，推广使用方言。他们认为标准语已不适合现代生活的需求，无法表示现代文明，应用方言作为口头和书面的统一语言以便处理一切事务，同时减少学习阿拉伯语标准语的时间和精力。这遭到了以迈哈穆德·萨米·巴鲁迪·拉斐仪为代表的阿拉伯民族主义诗人、作家和宗教学者的反对，他们认为，阿拉伯语是把阿拉伯人相互联系起来，把阿拉伯人和阿拉伯文化相互联系起来最为关键的因素；抛弃阿拉伯语，就意味着阿拉伯民族的分裂，不应当把优美丰富的文学语言降低到土语方言的水平。<sup>[2]96-97</sup>

通过问卷调查也发现，阿尔及利亚多数人（60.69%）不认为方言会取代标准语，有77.31%的人赞同阿拉伯语标准化的统一。“语言的发展是一个统一，分化，再统一的过程”<sup>[10]205</sup>。随着世界联系的日益紧密，阿拉伯世界在学术、经贸和旅游等方面交流日益频繁，阿拉伯大众意识到方言的多样化已成为阻碍各地阿拉伯人交流的障碍，阿拉伯语作为交流工具需要统一化和标准化。

## 六、阿拉伯语在阿尔及利亚面临的进一步挑战

总体而言，阿拉伯语在阿尔及利亚的发展状况令人乐观，但多年来，阿拉伯语在阿尔及利亚的发展也面临严峻挑战。《中东报》曾在一篇名为《阿尔及利亚议会关于阿拉伯语衰退的争论》的报道中援引一位议员的话说：“当阿尔及利亚国家发言人——总统布特弗利卡更喜欢法语而不是阿拉伯语的时候，谁还能欺骗我们说阿拉伯语的地位没有倒退呢？”“阿尔及利亚是世界上唯一一个政府官员在官方仪式、日常起居、官方讲话中使用法语而不是阿拉伯语的（阿拉伯）国家”，“阿拉伯语现在处境很危险，因为西方化潮流控制着统治机器。”<sup>[14]</sup>

阿拉伯语的发展在阿尔及利亚确实面临着困难。在问卷调查中，有不少阿尔及利亚人对阿拉伯语在本国的发展前景存在一定程度的忧虑，只有52.58%的人认为阿拉伯语的未来是有希望的，10.57%的人认为没有希望，还有11.06%的人认为阿拉伯语正在消亡，其余25.8%的人不知其前景如何，即只有一半的人对阿拉伯语的前景表示乐观。为解释阿拉伯语在阿尔及利亚出现如此困顿的原因，《中东报》援引一位政府发言人的话：“阿尔及利亚近十年来在经济、安全和政治生活等各方面都有所倒退，阿拉伯语在阿尔及利亚的衰退是这种全面倒退的结果之一，这场危机使许多计划停滞，阿拉伯语也不能在这场动荡中幸免。”<sup>[14]</sup>该发言人的解释并不能完全说服议员，他没有提及更关键的原因是“西方化运动”。

随着全球化的不断推进，西方化思潮不可避免地渗入到阿拉伯社会的各个方面，人们接受西方文化的同时很有可能忽略和弱化本民族语言文化，其中就包括阿拉伯语。应当如何应对这样的挑战呢？那位议员对《中东报》记者说：“唯有抵抗”。笔者认为，所谓“抵抗”，一方面是指通过立法，以法律的形式保护阿拉伯语的地位；另一方面是推动阿拉伯文化的发展，不断丰富和发展阿拉伯语，使其与时俱进，与全球化进程同步。

## [参考文献]

- [1] 阿尔及利亚柏柏尔语[EB/OL]. [2009-06-01].  
[http://www10.gencat.net/pres\\_casa\\_llengues/AppJava/frontend/llengues\\_detail.jsp?id=74&idioma=20](http://www10.gencat.net/pres_casa_llengues/AppJava/frontend/llengues_detail.jsp?id=74&idioma=20).
- [2] 刘开古. 阿拉伯语发展史[M].上海: 上海外语教育出版社, 1995.
- [3] 阿卜杜哈迈德·本·巴蒂斯. 教育的哲学和努力[M]. 阿尔及利亚: 阿尔及利亚国家出版社,1970.
- [4] Nathan Reingold, Marc Rothenberg. Scientific Colonialism: A Cross-Cultural Comparison [M].Washington: Smithsonian Institution Press, 1987.
- [5] 阿卜杜·卡蒂尔·哈利菲. 法国人到来前的阿尔及利亚的教育地位[EB/OL]. [2009-05-01].  
<http://www.chihab.net/modules.php?name=News&file=print&sid=1069>.
- [6] 阿卜杜·哈吉·阿拔斯. 阿尔及利亚文盲的调查 [EB/OL]. [2009-05-01].  
<http://www.chihab.net/modules.php?name=News&file=print&sid=1571>.
- [7] 加布里埃尔·埃斯凯. 阿尔及利亚史(1830~1957)[M]. 上海师范大学《阿尔及利亚史》翻译小组,译.上海: 上海人民出版社, 1974.
- [8] 阿拉伯统一研究中心. 阿拉伯化及其在加强阿拉伯的存在和统一的作用[M]. 贝鲁特: 贝鲁特出版社,1980.
- [9] 萨阿德·扎格卢勒. 阿拉伯马格里布史[M]. 上海外国语学院《阿拉伯马格里布史》翻译小组,译. 上海: 上海人民出版社, 1975.
- [10] 周烈. 阿拉伯语语言学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- [11] 陈松岑. 社会语言学导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 1985.
- [12] 阿尔及利亚概况[EB/OL]. [2009-06-01]. <http://www.fmprc.gov.cn/chn/pds/gjhdq/gj/fz/1206/>.
- [13] 本·哈里发·阿卜杜·拉哈比. 阿尔及利亚简史:从 1830 到 1945 年[M].阿尔及利亚:布妮·穆兹赫纳出版社,2006.
- [14] 哈蒂尔·布卡伊勒. 阿尔及利亚议会关于阿拉伯语衰退的争论[N].中东报, 2003-01-10.

## The Investigation of the Development and the Current State of Arabic in Algeria

LIU Hui & YU Jiefei

**Abstract** The Maghreb region in North Africa is a special place in the Arab world which has undergone a complex social and life changes in its history. As one of a representative country in the Maghreb region, the development and the present state of Arabic in Algeria's history need studying. This paper, with a vertical review of history, gives an overview of the course of development of Arabic in Algeria during ancient, modern and contemporary time separately. Researches and analysis of the present state and characteristics of Arabic in Algeria show the problems and its future development of the use of Arabic in Algeria.

**Key Words** Arabic; Algeria; Survey; North Africa's Education

(责任编辑: 杨 阳)